

# UNE BELLE OPPORTUNITÉ D'ENSEIGNER L'ESPAGNOL AUTREMENT !

Organisez pour vos classes une séance scolaire du film **COCO**  
dans une version espagnole sous-titrée français.

Faites découvrir la culture mexicaine et les riches traditions ancestrales à vos élèves  
et tout particulièrement la grande fête traditionnelle « El Día de Muertos », classée au Patrimoine  
Mondial de l'Unesco ! Un casting de voix original entièrement latino.



Par les créateurs de *VICE-VERSA* et *LÀ-HAUT*

Disney · PIXAR

# COCO



Découvrez  
un monde insoupçonné.

LE 29  
NOV.  
AU CINÉMA

© 2017 Disney/Pixar

## COMMENT FAIRE ?

- 1- Contactez la direction du cinéma le plus proche de votre établissement pour demander une projection scolaire du film en version espagnole sous-titrée français.
- 2- Fixez une date avec le cinéma qui vous fera bénéficier du tarif scolaire en vigueur dans la salle.

Pour toute aide ou question sur le film, n'hésitez pas à contacter  
l'équipe de **Parenthèse Cinéma** : [scolaires@parenthesecinema.com](mailto:scolaires@parenthesecinema.com)



# UN UNIVERS HAUT EN COULEUR

## UN PLONGEON DANS LA TRADITION MEXICAINE

Le film se déroule au Mexique dans deux univers bien distincts : le monde des vivants et celui des ancêtres. Toute l'année, ces deux mondes vivent côte à côte, séparés et cependant en harmonie, mais une fois par an, ils convergent comme par magie.



Le réalisateur Lee Unkrich déclare :  
 « L'histoire de *COCO* a été inspirée par le peuple mexicain, sa culture et ses traditions. Durant trois ans, nous avons exploré les musées, les marchés, les places, les ateliers, les églises, les haciendas et les cimetières de Mexico, Oaxaca et Guanajuato. Nous avons été témoins de l'importance que revêt pour eux la famille. Nous voulions explorer les liens familiaux qui nous unissent aux générations qui nous ont précédé. »



Le film *COCO* nous plonge dans deux mondes éblouissants peuplés de personnages hauts en couleur. Il raconte l'histoire de Miguel, un jeune chanteur et guitariste autodidacte qui rêve de suivre les traces de son idole, Ernesto de la Cruz, le plus célèbre musicien de l'histoire du Mexique. Mais la musique est bannie dans la famille du petit garçon, et cette interdiction, transmise de génération en génération, est strictement appliquée. Bien décidé à prouver son talent, Miguel, par un étrange concours de circonstances, se retrouve propulsé dans un endroit aussi étonnant que coloré : le monde des ancêtres, où il se lie d'amitié avec le sympathique arnaqueur Hector (voix de Gael García Bernal). Ensemble, ils vont accomplir un voyage extraordinaire qui leur révélera la véritable histoire qui se cache derrière celle de la famille de Miguel...

### LE MONDE DES VIVANTS

La ville de Santa Cecilia est inspirée de vrais villages mexicains. Pour le Monde des vivants, les réalisateurs ont opté pour une esthétique ancrée dans la réalité ; l'atmosphère y est poussiéreuse et les couleurs relativement discrètes. Parmi les personnages principaux qui peuplent le monde des vivants figurent plusieurs générations de la famille Rivera, et toutes vivent sous le même toit.



Le grand-père de Miguel, Papá Franco

Tía Carmen

La cousine Rosa

Le cousin Benny

Tía Gloria

Le cousin Manny

Tío Berto

Miguel

Le cousin Abel

La grand-mère Mamá Elena, surnommée Abuelita

Le père de Miguel, Papá Enrique

La mère de Miguel, Mamá Luisa

L'arrière-grand-mère Mamá Coco



# UN UNIVERS HAUT EN COULEUR

## UN PLONGEON DANS LA TRADITION MEXICAINE

### LE MONDE DES ANCÊTRES



L'arrière-grand-père  
de Miguel,  
Papá Julio

Tía Victoria

La matriarche de la famille  
et l'arrière-arrière-grand-mère  
de Miguel,  
Mamá Imelda

Les jumeaux  
Tío Oscar  
et Tío Felipe

Tía Rosita

Tandis que l'essentiel de l'action qui se déroule dans le monde des vivants a lieu durant la journée, l'incursion de Miguel dans le monde des ancêtres se produit la nuit. Le monde des ancêtres abrite une communauté riche et vibrante de squelettes. Daniel Arriaga, le directeur artistique, explique : « Toute la difficulté a consisté à leur conférer de la personnalité bien qu'ils n'aient ni peau, ni muscles, ni même de nez ou de lèvres. Nous avons donc joué sur les formes et les couleurs. Nous avons étudié l'anatomie du crâne sous tous les angles afin de déterminer où l'on pouvait apporter un peu d'originalité et de charme aux personnages. »



**HECTOR** (voix originale de Gael García Bernal) sympathique arnaqueur du monde des ancêtres, sollicite l'aide de Miguel pour se rendre dans le monde des vivants. Il souhaite désespérément traverser le Pont des soucis à l'occasion du Jour des morts pour rendre visite à sa famille. Mais la règle est simple : si personne dans le monde des vivants ne se souvient activement de vous et que personne n'a placé votre photo sur un autel, alors vous ne pouvez pas faire la traversée d'un monde à l'autre, car il n'y aura personne pour vous recevoir de l'autre côté.

**ERNESTO DE LA CRUZ**, l'idole de Miguel, est le musicien le plus célèbre de l'histoire du Mexique. Idolâtré dans le monde entier jusqu'à sa mort tragique, le charismatique musicien jouit d'une célébrité encore plus impressionnante dans le monde des ancêtres.

**MAMÁ IMELDA**, la trisaïeule de Miguel, est la matriarche du clan Rivera et la fondatrice de la florissante cordonnerie familiale. Miguel rencontre Mamá Imelda dans le monde des ancêtres et découvre qu'elle ne partage en rien sa passion pour la musique.

**PEPITA** est la guide spirituelle de Mamá Imelda. Colorée et farouchement loyale, Pepita est une redoutable présence dans le monde des ancêtres. Imposante chatte sauvage ailée, Pepita est un **alebrije\*** qui a pris vie.

\*Les **alebrijes** sont des sculptures en bois traditionnelles de couleurs vives, typiques de l'art folklorique mexicain. Ils représentent des animaux imaginaires très colorés comme des lézards aux oreilles de lapin ou des éléphants dotés d'ailes de papillon, et sont magnifiquement ouvragés.

# L'INTÉRÊT PÉDAGOGIQUE DU FILM

COCO est un excellent support pédagogique qui s'inscrit parfaitement dans les programmes du Cycle 4 et rend possible une pédagogie de projet. COCO permet d'aborder 3 des 4 thématiques culturelles du Socle Commun : LANGAGE, VOYAGES ET MIGRATIONS, RENCONTRE AVEC D'AUTRES CULTURES, ainsi que 3 des 5 domaines de formation du Socle : LANGAGE POUR COMMUNIQUER, MÉTHODES ET OUTILS POUR APPRENDRE, FORMATION DE LA PERSONNE, tout en travaillant les 5 compétences du cycle 4 (ÉCOUTER ET COMPRENDRE, LIRE ET COMPRENDRE, PARLER EN CONTINU, ÉCRIRE, RÉAGIR ET DIALOGUER), sans oublier LA DÉCOUVERTE CULTURELLE.

## DE NOMBREUSES ACTIVITÉS EN AMONT ET APRÈS LA PROJECTION DU FILM SONT POSSIBLES.

Quelques pistes de travail avec vos élèves, au choix.

À adapter en fonction de vos différentes progressions et de vos préférences.

### NOTIONS DU PROGRAMME, TÂCHES

### OUTILS

#### EN 5<sup>E</sup>

- le lexique des couleurs, de la description physique, de la famille, des métiers
- le lexique des loisirs
- **ESTAR** pour situer, adverbess et locutions de lieu ...
- la forme progressive
- le lexique de la description morale et les comparatifs

#### TÂCHE (TRAVAIL EN GROUPES)

Faire réaliser un poster digital des personnages du film et le présenter oralement à la classe

- les instruments de musique mexicains / étude d'une chanson / présentation d'Ernesto de la Cruz  
→ **projet à mener avec un professeur de musique**
- la tournure affective (**GUSTAR, ENCANTAR, FASCINAR...**) pour donner son avis sur le film après la projection
- Brève présentation du Mexique et du Jour des Morts + tout particulièrement « el altar de muertos »

- l'affiche
- la description de quelques photogrammes
- la bande-annonce
- extraits du film



#### EN 4<sup>E</sup>

- Présentation du Mexique, du village de Santa Cecilia
- La tradition du Jour des Morts : origines, signification, traditions.  
→ **adverbess et locutions de lieu**  
→ **lexique de la famille, de la nourriture**  
→ **l'expression de l'habitude, les prépositions de lieu...**
- Comment installer un « altar de muertos » → **expression de l'obligation**

#### TÂCHE

Élaborer un « altar de muertos » et le présenter à la classe.

- Étudier la bande-annonce du film pour préparer les élèves à la projection.  
Axes possibles : établir la galerie des personnages, présenter le film, travail sur les couleurs...
- Étudier l'affiche → **description de l'image**.
- Raconter une sortie et exprimer ses goûts, ses préférences.  
→ **Utilisation du passé composé et des tournures affectives**.

#### TÂCHE

Créer un blog et rédiger des messages dans lesquels les élèves commentent le film.

- Découverte de la musique mexicaine traditionnelle (genres, instruments).  
Faire des recherches sur un artiste de votre choix → **rédaction d'une brève biographie en utilisant les temps du passé (imparfait, passé simple)**

- photogrammes
- la bande-annonce en espagnol
- + l'affiche du film





# EL DÍA DE MUERTOS

Dans le cadre du film COCO, étudiez avec vos élèves El día de Muertos, ses origines et des idées d'activités pour les élèves.

## UNA MANERA DE HONRAR A LOS MUERTOS

1 La vida y la muerte se fusionan en una de las tradiciones más importantes de México: el Día de Muertos.

5 En esta celebración, los mexicanos creen que los muertos vuelven para visitarlos y preparan ofrendas para darles la bienvenida, pero no se trata de un día triste, sino de una fiesta alegre y colorida.

10 Su origen es de la época prehispánica, cuando los aztecas y los mayas veneraban la muerte a través de rituales. Con la llegada de los españoles a América, estos rituales se mezclaron con elementos de la religión católica y así nació el Día de Muertos, que se celebra el 1 y el 2 de noviembre.

1. ofrenda 2. mezclando



Pareja vestida y maquillada para celebrar el Día de Muertos en Oaxaca (México) →

## LA CATRINA

1 Una figura importante es La Catrina, un esqueleto de mujer con sombrero creado como crítica a la situación del país y a la hipocresía de las clases privilegiadas. Actualmente este personaje se ha popularizado y se ha adoptado como disfraz. Por eso, en el Día de Muertos, algunas personas se visten y se maquillan como esqueletos. Además, se crean figuras de todo tipo que representan calaveras y esqueletos.

1. chapeau 2. déguisement



↑ La Catrina original, creada por el ilustrador José Guadalupe Posada (1913)

## ¿CÓMO SE CELEBRA?

1 Según la tradición, los mexicanos visitan el cementerio para rezar a los difuntos y también colocan altares en sus casas.

5 Los altares tienen muchos objetos: incienso, velas, flores de cempasúchil, fotografías, música, licor y objetos personales del muerto. También se preparan calaveras de azúcar y el famoso pan de muerto.

10 El Día de Muertos es una fiesta muy importante para los mexicanos y en todo el país se celebra con disfraces, desfiles, música y baile.

1. prier 2. autel 3. encens 4. bougies 5. crânes en sucre



↑ Mujeres disfrazadas de La Catrina con vestidos tradicionales mexicanos.

## TÍPICO ALTAR DEL DÍA DE MUERTOS



Flor de cempasúchil

Pan de muerto

Calavera de azúcar

Papel picado

## PREGUNTAS

1. ¿El Día de Muertos es una celebración triste o alegre? ¿Por qué?
2. ¿Quién es La Catrina?
3. ¡Descubre la mentira!
- a. En esta fiesta no hay comidas típicas. / b. La religión católica influyó los antiguos rituales dedicados a la muerte.
4. ¿Qué hacen los mexicanos para celebrar esta fiesta?



## RECETA DE PAN DE MUERTO

### INGREDIENTES:

- 1 kilo de harina
- 30 gramos de levadura instantánea.
- 10 gramos de Maximix 40 (acelerador que se encuentra en cualquier tienda donde se venden ingredientes para panaderías). Opcional.
- 300 gramos de azúcar.
- 5 gramos de sal.
- 8 huevos.
- 100 gramos de mantequilla.
- 80 gramos de manteca vegetal.
- 200 mililitros de agua (1 taza).

### PREPARACIÓN:

Mezcla la harina con la levadura en el Maximix 40. Forma una fuente y en el centro añade la sal, el azúcar y la mantequilla. Posteriormente, agrega poco a poco los huevos, mezclando a la perfección. Agrega agua y amasa de 30 a 40 minutos o 15 minutos en la batidora con el gancho especial.

Deja reposar la masa hasta que doble su tamaño. Después, dale forma a los panes, decorándolos con huesitos hechos de la misma masa o con unas figurillas que parezcan muertitos. Unos se embarran con una mezcla de huevo y agua y se espolvorean con ajonjolí, los otros se espolvorean con azúcar. Mete la pieza en el horno precalentado a 180° C, y mantenla durante 25 minutos o hasta que estén cocidos. Esto se sabe cuándo al pegarlos por la parte de abajo, suene hueco.



# COCO ET LA MUSIQUE MEXICAINE

Voici deux chansons à étudier en classe !

## CHANSON N°1 UN POCO LOCO R. ALDANA

**MIGUEL**

Que el cielo no es azul  
Ay, mi amor, ay, mi amor

Que es rojo dices tú  
Ay, mi amor, ay, mi amor

Ves todo al revés  
Ay, mi amor, ay, mi amor

o que piensas con los pies  
Ay, mi amor, ay, mi amor

Tú me traes un poco loco  
Un poqui-ti-ti-to loco

Estoy adivinando  
Qué quieres y pa' cuando  
Y así estoy celebrando  
Que me he vuelto un poco loco

**HECTOR**

Chiflado tú me vuelves  
Y eso está un poco loco  
Tu mente que despega

**MIGUEL**

Tú siempre con ideas

**MIGUEL Y HECTOR**

Con mi cabeza juegas  
Todo es un poco loco

**Grupo de hombres**

Todo es un poco loco, con mi cabeza juegas

**Grupo de hombres**

Todo es un poco loco, con mi cabeza juegas  
Todo es un poco loco, con mi cabeza juegas  
Todo es un poco loco, con mi cabeza juegas

**MIGUEL Y HECTOR**

Un poqui-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-to loco

**MIGUEL**

Ah (GRITO)

**HECTOR**

Ah hah hey (GRITO)

## CHANSON N°2 RECUÉRDAME R. ALDANA

**MIGUEL**

Recuérdame  
Hoy me tengo que ir mi amor  
Recuérdame

No llores, por favor  
Te llevo en mi corazón  
Y cerca me tendrás  
A solas yo te cantaré  
Soñando en regresar  
Recuérdame  
Aunque tengo que emigrar

**MIGUEL Y MAMA COCO**

Recuérdame  
Si mi guitarra oyes llorar  
Ella con su triste canto te acompañará  
Hasta que en mis brazos tú estés  
Recuérdame



Activités tirées de Reporteros – *Au coeur du monde hispanique* (Espagnol 3<sup>ème</sup>).

Édition Maisons des langues : l'éditeur spécialiste de l'enseignement des langues : [www.emdl.fr](http://www.emdl.fr)

Crédits des documents authentiques : José Guadalupe Posada / Wikimedia Commons

Crédits photographiques : camaralenta/GettyImages, Kobby Dagan/Dreamstime, Joel Carillet / GettyImages, Aguesta/ Dreamstime